

2014

### *Cartas del parque* de García Márquez y Gutiérrez Alea y el *Cyrano de Bergerac*: Del amor, el artista y la poesía

Mark Frisch

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti>

---

#### Citas recomendadas

Frisch, Mark (April 2014) "*Cartas del parque* de García Márquez y Gutiérrez Alea y el *Cyrano de Bergerac*: Del amor, el artista y la poesía," *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 79, Article 12. Available at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss79/12>

This Estudio is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Providence. It has been accepted for inclusion in Inti: Revista de literatura hispánica by an authorized editor of DigitalCommons@Providence. For more information, please contact [dps@providence.edu](mailto:dps@providence.edu).

***CARTAS DEL PARQUE DE GARCÍA MÁRQUEZ  
Y GUTIÉRREZ ALEA Y CYRANO DE BERGERAC:  
DEL AMOR, EL ARTISTA Y LA POESÍA***

**Mark Frisch**  
Duquesne University

La película, *Cartas del parque* (1988), es una comedia romántica, y según el narrador, un cuento sencillo. No obstante, cuando se compara con el drama francés, *Cyrano de Bergerac*, se ve que es mucho más. Dirigida por Tomás Gutiérrez Alea y con García Márquez, Eliseo Alberto Diego, y Gutiérrez Alea como guionistas, la película tiene una complejidad que es más sutil. Es una historia de amor, pero también de varias facetas y caras del amor, y a la vez es una defensa del papel de la poesía en el mundo moderno donde la ciencia es conocimiento privilegiado. El argumento tiene paralelos con el drama francés, *Cyrano de Bergerac* de Admond Rostand, pero García Márquez, Diego y Gutiérrez Alea actualizan ese drama con un protagonista distinto, redefiniendo el concepto de amor romántico y la imagen del artista y, de paso, haciendo un comentario transatlántico significativo.

García Márquez concibió el argumento, y se dice que la idea vino de su novela *El amor en los tiempos del cólera*. No obstante, la referencia en esa obra es muy breve, y aun un poco diferente de la película. Florentino Ariza, enamorado de Fermina Daza, empieza a trabajar como escribano después de su trabajo normal, escribiendo cartas de amor entre otras cartas. Explicando un episodio en particular de su experiencia como escribano, dice el narrador:

Su recuerdo más grato de aquella época fue el de una muchachita muy tímida, casi una niña, que le pidió temblando escribirle una respuesta para una carta irresistible que acababa de recibir, y que Florentino Ariza reconoció como escrita por él la tarde anterior. La contestó con un estilo distinto, acorde con la emoción y la edad de la niña, y con una letra que también pareciera de ella, pues sabía fingir una escritura para cada ocasión según el carácter de cada quien. La escribió

imaginándose lo que Fermina Daza le hubiera contestado a él si lo quisiera tanto como aquella criatura desamparada quería a su pretendiente. Dos días después desde luego, tuvo que escribir también la réplica del novio con la caligrafía, el estilo y la clase de amor que le había atribuido en la primera carta, y fue así como terminó comprometido en una correspondencia febril consigo mismo. Antes de un mes, ambos fueron por separado, a darle las gracias por lo que él mismo había propuesto en la carta del novio y aceptado con devoción en la respuesta de la chica: iban a casarse.

Sólo cuando tuvieron el primer hijo se dieron cuenta, por una conversación casual, de que las cartas de ambos habían sido escritas por el mismo escribano, y por primera vez fueron juntos al portal para nombrarlo padrino de niño.<sup>1</sup>

### ***García Márquez y el Cine***

La relación de García Márquez con el cine empezó a una edad joven. En 1948 a los veinte años, en su trabajo para el periódico de Cartagena, *El Universal*, y en 1950 en su trabajo para *El Heraldo* de Barranquilla, una de sus tareas era escribir reseñas de cine. En 1954, empezó a trabajar para *El Espectador* en Bogotá escribiendo reseñas también con su columna “Estrenos de la semana.” En 1955, viajó a Europa como corresponsal del periódico y entró en el Centro Experimental de Cinematografía en Roma, con la intención de aprender a escribir guiones.<sup>2</sup> Sin embargo el Centro no le ofreció lo que buscaba. En 1961, se mudó a México con la ambición de escribir guiones, y colaborando con Carlos Fuentes, adaptó *El gallo de Oro* y *Pedro Páramo* de Juan Rulfo para la pantalla.<sup>3</sup> Más tarde, escribió los guiones para varias otras películas. García Márquez admitió su fascinación con el cine:

Hubo un momento en que el cine me interesaba mucho más que la novela. Consideraba que era un medio de expresión con el cual se podía ir mucho más lejos que con la literatura. Suspendí el trabajo literario por un tiempo y me fui a México a trabajar en el cine. Te puedo asegurar que prácticamente todas las historias que están en *Cien años de soledad* estuvieron en la mesa de los productores de cine y las rechazaban porque decían que eran inverosímiles y no llegaban a la gente. Entonces me sentí tan desahuciado en el cine en que empecé a escribir *Cien años de soledad* que siempre dije que está escrita contra el cine, en el sentido de demostrar que la literatura tiene mucho más alcance, mayores posibilidades de llegar a todo el mundo que el cine. Pero lo que sí me queda claro a partir de *Cien años de soledad* es que debe haber una separación total entre los dos géneros.<sup>4</sup>

Su experiencia con el cine ha sido ambivalente. En *Notas de Prensa, 1980-84*, dice:

En estos días de tantas entrevistas, una pregunta que se ha repetido sin tregua es la de mis relaciones con el cine. Mi única respuesta ha sido la misma de siempre:

son las de un matrimonio mal avenido. Es decir, no puedo vivir sin el cine, ni con el cine, y a juzgar por la cantidad de ofertas que recibo de los productores, también al cine le ocurre lo mismo conmigo.<sup>5</sup>

### *Cartas del parque*

Una de sus mejores éxitos cinematográficos es la película, *Cartas del parque*. La película, ubicada en “Matanzas, Las Atenas de Cuba,” en 1913, tiene cuatro personajes principales que representan actitudes distintas hacia el amor: Pedro, Juan, María y la prostituta, Milagros, que es amiga de Pedro. Tenemos un contraste entre el amor físico, el amor platónico, el amor práctico y el amor “real,” físico, espiritual y realizado. También, hay otro personaje aquí, no mencionado pero sugerido en el argumento de la película, y es Cyrano de Bergerac. El personaje de Pedro contrasta con Cyrano, y también es parecido, y hay similitudes entre el amor de Cyrano y el de Juan.

Pedro es poeta, escritor, y escribano, y escribe las cartas por personas de esta ciudad que no pueden escribir o no pueden expresarse bien. Juan le pide que le escriba una carta de amor a María, y lo hace incorporando la poesía de otros y su habilidad poética dentro de sus cartas. Luego María le pide que haga la respuesta. Ninguno de los dos sabe que es Pedro quien escribe la carta del otro. El amor de Juan es un amor platónico, y en vez de realizarlo, tiene más interés en usarlo como inspiración para montar en globo y volar.

En controlar el amor entre los dos como titiritero, como hace Cyrano, se enamora Pedro de María, sufre mucho, pero sigue escribiendo en nombre de Juan pero expresando su propio amor. Como Cyrano, Pedro también tiene la oportunidad de defender la poesía y la literatura como expresión de verdades. En hacer una comparación implícita entre esta película y el drama francés, García Márquez y Gutiérrez Alea redefinen el amor del romanticismo, el papel de la poesía en el mundo postmoderno, la imagen del artista y el amante y el héroe del romanticismo.

En comentar sobre la película, Gutiérrez Alea escribió:

Siempre tuve la ambición de hacer un filme con una simple historia de amor, con historia en la que debatieran sentimientos encontrados, en la que la razón se viera obligada a ocupar su lugar frente al misterio, frente a la vida.

Ahora que me han caído tantos años encima no quise dejar pasar la oportunidad de recrearme en una historia semejante. A falta de otros méritos, tengo el tiempo vivido, lo cual nos ayude disfrutar plenamente y a comprender mejor desde una prudente distancia, ese universo de flores, de postales iluminadas, de corazones bordados, y ángeles caprichosos que no siempre aciertan cuando disparan sus flechas, un universo fascinante en que la poesía se muestra como común denominador entre las maravillas invenciones que le han ido dando su fisonomía al siglo y el gran descubrimiento de todos los tiempos: el amor.<sup>6</sup>

*Cartas del parque* estrenó en 1988 con reseñas bastante positivas. Escribe Carlos Boyero: “*Cartas del parque* es romántica, púdica, delicada, respetuosa, con el vaivén sentimental y la evolución de esas almas en pena.”<sup>7</sup> Otra vez, *Diario 16*:

La puerta del cine se abrió ayer con la suavidad romántica, la cumbia agradable del cubano Tomás Gutiérrez Alea y su película, *Cartas del parque* (...) La película de Tomás Gutiérrez Alea lo es a partir de una historia de Gabriel García Márquez, quien también ha participado en la elaboración del guión. El guión divide la historia en cuatro temporadas, primavera, verano, otoño, e invierno y tiene dentro el precioso eco de la literatura de García Márquez. La imagen está impregnada del estilo de Gutiérrez Alea, tan personal y admirable como el del propio escritor (...)<sup>8</sup>

Y una vez más: “El filme *Cartas del parque* de cubano Tomás Gutiérrez Alea basada en una historia de Gabriel García Márquez fue ovacionado al cerrar la primera noche del Festival Internacional de San Francisco, California.”<sup>9</sup>

A pesar de esta recepción, la película no ha llamado la atención de muchos críticos, quizás porque al principio, parece como una película sencilla. Sin embargo, una comparación con *Cyrano de Bergerac* destaca varios niveles de interpretación.

### ***Cyrano de Bergerac***

No se puede entender la película sin considerar su relación al drama. *Cyrano de Bergerac* de Edmond Rostand estrenó el 28 de diciembre de 1897. La acción del Acto I ubica en París en 1640. Cyrano es un poeta y soldado valiente, brillante, honrado, ingenioso, divertido, heroico y trágico con un alma noble y una apariencia grotesca. Tiene una nariz larguísima. Es un maestro de esgrima. En el drama, las obras de teatro y la poesía mediocres le ofendieron y no vaciló en usar sus habilidades con la espada para desafiar las obras superficiales. Por eso, tiene amigos leales y enemigos fuertes. Está enamorado de su prima, Roxanne, pero Roxanne estaba enamorada de otro soldado guapo, Christian de Neuvillette. Christian es torpe, y Roxanne no lo sabe. Christian le pidió que Cyrano le escribiera cartas a Roxanne por él, y como Pedro y Juan en *Las cartas del parque*, Cyrano se hace la voz de Christian, y es su voz y sus escritos que encantan y seducen a Roxanne. Cuando entran en una batalla, Roxanne le pidió que Cyrano guardara a Christian como miembro de su unidad de combate. Cyrano, como Pedro, es el intermediario entre los amantes. Christian se dio cuenta de que estaba enamorada Roxanne de Cyrano y su voz poética sin saberlo, e iba a decirle a Roxanne la verdad, pero murió en una batalla antes de hacerlo. Roxanne, desconsolada de las noticias de la muerte de Christian, entró en un convento y siguió esestando en luto. Cyrano

la visitó cada semana hasta que alguien lo mató por dejar caer algo en su cabeza. Con su muerte, descubrió Roxanne la verdad y que de veras estaba enamorada de Cyrano.

Se han hecho varias películas del drama, *Cyrano de Bergerac*, incluso una de 1922, y otra de 1940. Una de las más interesantes se llama *Roxanne*, y es una comedia contemporánea con Steve Martin como C. D. Bales (C.D. B. - Cyrano de Bergerac), un bombero con una nariz monstruosa. Es cómico, conmovedor, y divertido. Una de las cosas más interesantes es que, como *Cartas del parque*, esta película tiene un desenlace feliz. *Roxanne* estrenó en 1987, un año antes de *Cartas del parque*, aunque García Márquez publicó *El amor en los tiempos de cólera* con la referencia al argumento de *Cartas del parque* en 1985. Es posible que una obra fuera inspirada o influida por la otra, pero es dudoso. Parece que las dos tenían intereses similares en redefinir el concepto de amor de la época de Romanticismo. Como obra de arte, *Cartas del parque* tiene algunas sutilezas más complejas que *Roxanne*.

La película, *Cartas del parque*, presenta varios tipos de amor y comenta en la obra de teatro de Rostand. El amor entre Juan y María es un amor platónico. Es el amor más cerca de la relación entre Cyrano y Roxanne, una relación que nunca se realiza en una manera física ni sexual. Al principio de la película, durante el episodio con el globo, parece que Juan y María no se conocían y que su pasión es un amor a primera vista. No obstante, descubrimos más tarde que Juan trabajaba en la farmacia donde iba María para recoger el supositorio de su padrino, y que ellos sí se conocieron antes, probablemente. También, cuando Juan agarra la cuerda del globo parece que lo hace para llamar la atención de María, pero luego aprendemos que tiene Juan una pasión para volar.

De veras, lo que quiere Juan más que nada es volar. Su amor para María es una inspiración para realizar su sueño más fuerte y su obsesión más dominante, volar. Cuando los dos se hablaban en el café, Juan no la escuchaba. Ella explicaba los problemas que tenía con sus padrinos, pero solamente podía pensar en y hablar de sus planes para volar. No pudo superar su absorción con él mismo para identificar con los problemas de María. Juan es algo de un bufón como Christian. Casi se mató al principio cuando agarró la cuerda del globo. También, dejó caer el remo en el lago cuando estaba en el barco con María. Otra vez, casi incendió la farmacia de su tío en experimentar con sus globos pequeños, y su tío le echó de la casa.

En contraste, la relación entre Pedro y la prostituta, Milagros, es totalmente física, totalmente sexual. Es una relación entre un cliente y una vendedora, pero a la vez, hay algo un poco más. Después de conocer a María, no pudo tener relaciones sexuales con ella porque siguió pensando en María. Milagros es amiga y cumple las necesidades físicas de Pedro, pero no se interesa Pedro en una relación permanente con ella ni en casarse, aunque parece que ella preferiría casarse con él en vez del capitán cuando el capitán lo hizo oferta de matrimonio. Pedro comentó que la prostituta no podía entender sus sentimientos sobre María

porque es prostituta. No obstante, cuando el capitán y Milagros se casaron, es claro que Pedro se sentía una pérdida porque le trajo flores de varios colores pero no pudo entrar en la boda.

Al mismo modo, la relación entre Milagros y el capitán es física y práctica. Dice el capitán que todo el mundo va a tener celos porque ella es mejor que nadie en la cama, y la prostituta decidió casarse con él por razones prácticas. Ella hablaba con Pedro sobre la propuesta de matrimonio cuando una prostituta vieja los interrumpió diciendo que ella es “la decana” de la casa y su hijo vendría de París para recogerla algún día, y en ese momento la amiga de Pedro se dio cuenta de que su futuro podría ser parecido si no se casara con el capitán.

La relación entre Pedro y María es distinta. Por su reacción sutil, se puede ver que Pedro se siente atraído por ella al primer momento de verla. Más tarde cuando María le preguntó a Pedro sobre la pintura de una mujer en la pared, nos damos cuenta de que María se parece a su primera esposa que murió inesperadamente. El amor de María para Pedro madura más gradualmente. Como Roxanne y Cyrano, es su poesía y sus cartas que la encantan y seducen. Al principio su relación es la de una clienta y un poeta que escribe cartas. Él le enseña lecciones sobre asuntos del corazón, por ejemplo con el lenguaje de los pañuelos. El poder de esas “lecciones” es claro al final. Cuando María descubrió quién escribió las cartas y el cartero le dijo que Pedro está empacando las maletas, ella va corriendo a su apartamento. En una escena con espejos que juega con puntos de vista, María comunica su amor usando el lenguaje de los pañuelos que Pedro le mostró. La cámara enfoca en Pedro, pero podemos ver a María en el espejo, y ella usa el pañuelo en su mano y la lengua de los pañuelos para comunicar su amor.

La relación entre María y Pedro parece un poco insólita porque en contraste con Juan, Pedro es mucho mayor que María, pero hay una fundación psicológica y cultural para su sentir atracción por él. Primero, la acción de la película ocurre en 1910. Durante esa época, era más común una relación entre un hombre mayor y una mujer menor. También María es huérfana, vive con sus padrinos, y su padrino no parece tener un papel importante en su vida además de la obligación de María de ir a la farmacia para conseguirlo supositorios. De punto de vista psicológico y freudiano, no es sorprendente que prefiera ella a un hombre mayor, una figura como el padre que no tiene.

Hay ciertas similitudes y diferencias entre Juan y Cyrano y Pedro y Cyrano. En cuanto a Juan y Cyrano, les importa más estar enamorado que realizar el amor físico. El amor de ambos es platónico, y Cyrano, es un personaje complejo que no puede superar su deformación física, su nariz larga. A pesar de toda su fanfarronería, no puede creer ni aceptar que otras puedan quererlo. Aunque presenta al mundo público una cara de confianza y certidumbre, de veras es muy inseguro. En Acto I, cuando Cyrano le dijo a Le Bret que está enamorado de Roxanne, Le Bret le recomendó que se lo dijera.

CYRANO. – Amigo mío, mírame y dime si puedo esperar algo con esta protuberancia... No, no me hago ilusiones. A veces, al atardecer, me enternezco, entro en un jardín perfumado... con mi enorme nariz olfateo el abril... soy todo ojos: a la luz de un rayo de luna plateado, una dama del brazo de un caballero, camina lentamente...; también a mí me gustaría llevar una del brazo. Me exalto, me olvido de todo... y de repente. ¡Contemplo la sombra de mi perfil en el muro del jardín!

LE BRET. – (*Emocionado*). ¡Amigo mío!

CYRANO - ¡Si me vieras en esos desgraciados momentos en que me siento tan feo y tan solo!...

LE BRET. – (*Cogiéndole las manos con vivacidad*) Pero... estás llorando?

CYRANO - ¡No!, ¡eso nunca!...<sup>10</sup>

No puede resolver el conflicto entre la mente y el cuerpo, la parte intelectual y la parte íntima. En contraste con Cyrano, Juan no tiene habilidad literaria y poética. Cuando Pedro le sugirió que escribiera sus propias cartas, no quiso hacerlo. Dijo que no tenía la habilidad. Es un poco torpe, como Christian, en este sentido. La pasión de Juan es volar, y para él, el amor de María es una inspiración más que el amor físico.

Ambos Cyrano y Pedro son poetas que escriben cartas por otras personas. Ambos defienden la poesía. En el burdel, René Simón, quien representa el positivismo y la fe en la ciencia y la tecnología, expresa una actitud hacia ciencia como conocimiento privilegiado. Simón se ríe de Pedro como poeta y afirma que la poesía va a desaparecer porque la ciencia puede explicar todo. Animado y con fuerza, Pedro replica que siempre va a ser misterios como los misterios de amor y del corazón y cosas que no se puede explicar, y mientras hay misterios, va a existir la poesía. Lo que dice implica que la poesía y otras formas de arte tienen sus propias verdades y justificaciones. Es una afirmación de la pluralidad y un ataque en el positivismo. Cyrano también defiende el papel del arte en la sociedad, especialmente el arte refinado en contraste con el arte mediocre.

También ambos Pedro y Cyrano escriben cartas por otras personas y están envueltos en un triángulo amoroso donde le escriben cartas a una persona que ellos mismos aman. Al principio Pedro lo hace por Juan y María aunque después de un rato y con el ánimo de Pedro, escribe María cartas por su propia cuenta. En ambos casos, Roxanne y María, los recipientes de sus cartas y de su cariño piensan que están enamoradas de otra persona, pero de veras, están enamorados de la persona que se las escribe, y se dan cuenta al final quién es.

Sin embargo, en *Cartas del parque* hay unas diferencias claves. Gutiérrez Alea y García Márquez representan la imagen del artista en una manera distinta aquí. Cyrano es parecido a muchos otros poetas y artistas del Romanticismo. En esa época, se hizo más o menos común tener un poeta como héroe de la obra, y es claro que Cyrano como protagonista tiene ciertas características admirables, pero a la vez, es obsesivo, idiosincrático, aislado, solitario, un poco



dogmático, y antisocial. Está imagen del poeta era más o menos común. Esos defectos contribuyen a la tragedia de su muerte al final. La imagen de Pedro es diferente. Es sensible, amable, y cultivado. No tiene una deformidad física. Es guapo, inteligente, y social aunque como Cyrano, ha sufrido mucho.

En contraste con Cryano y Roxanne donde Roxanne descubre que de veras ama a Cyrano después de su muerte y nunca realizan su amor, María y Pedro si realizan el suyo. El mensaje es claro y fuerte. El amor es más que el sufrimiento. El amor platónico es superficial. La separación entre la mente y el cuerpo se disuelve. Según García Márquez, Gutiérrez Alea y Alberto Diego, la belleza y el poder del amor provienen de su realización sexual, física, y emocional.

## NOTAS

- 1 Gabriel García Marquez, *El amor en los tiempos de cólera* (Nueva York: Vintage Español, 1985) 229-30.
- 2 Pablo A. J. Brescia, "Gabriel García Márquez y el cine: Un matrimonio 'mal avenido.'" *Colmena* 12 (1996) 17.
- 3 Joseph Tyler "The Cinematic World of García Márquez," *Inti* 16-17 (Fall-Spring 1982-83) 165.
- 4 Ángel Harguindey, "Llegué a creer que Franco no se moriría nunca." *García Márquez habla de García Márquez*. Ed. Alfonso Rentería Mantilla: (Bogotá: Rentería Editores, 1979) 171, Rpt. In Alessandro Rocco, "El cine de Gabriel García Márquez" *Hispanet Journal* 3(2010) 12.
- 5 Gabriel García Márquez, *Notas de Prensa, 1980-84* (Madrid: Mondadori, 1991) 339.
- 6 Comentario de Tomás Gutiérrez Alea, *Cartas del parque* documentos, Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC).
- 7 *Diario 16*, 18 de septiembre, 1988.
- 8 F. R. M. (enviado especial al festival de San Sebastián) ABC 18 de Septiembre, 1988.
- 9 *Granma Marzo* 10/89 Ciudad Habana.
- 10 Edmond Rostand, *Cyrano de Bergerac*, Trad, Luis Rutiaga (México, D.F.: Grupo Editorial Tomo, S. A. de C. V., 2005) 48-49.

## OBRAS CITADAS

Brescia, Pablo A. J. "Gabriel García Márquez y el cine: Un matrimonio mal avenido." *Colmena* 12 (1996):17-22.

*Cartas del parque*. Guión por Gabriel García Márquez, Eliseo Alberto Diego, y Tomás Gutiérrez Alea. Dir. Tomás Gutiérrez Alea. Fox Lorber Home Video Televisión española S. A., 1988.

Esteban, Ángel. "Gabo y el cine. Una larga historia de amor casi desconocida." *Ínsula: Revista de Letras y Ciencias Humanas*. 723 (Mar 2007): 24-26.

García Márquez, Gabriel. *El amor en los tiempos de cólera* (Nueva York: Vintage Español, 1985).

García Márquez, Gabriel. *Notas de Prensa 1980-84* (Madrid: Mondadori, 1991).

Gutiérrez Alea, Tomás. *Cartas del parque* documentos. Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC).

Rev. of *Cartas del parque*. *Diario 16*, 18 de septiembre, 1988.

Rev. of *Cartas del parque*. *Granma Marzo*, 10/89 Ciudad Habana.

Rocco, Alessandro. "El cine de Gabriel García Márquez." *Hispanet Journal* 3 (2010): 1-32 (Publicación electrónica).

------. "De la penumbra a la escuela: El difícil camino del guionista Gabriel García Márquez." *Inti: Revista de Literatura Hispánica*. 61-62 (primavera -2005 2005 otoño): 145-58.

*Roxanne*. Actores Steve Martin, Daryl Hannah. Dir. Fred Schepisi. Columbia Pictures, 1987.

Edmond Rostand, *Cyrano de Bergerac*. Trad, Luis Rutiaga (México, D.F.: Grupo Editorial Tomo, S. A. de C. V., 2005).

Tyler, Joseph. "The Cinematic World of García Márquez." *Inti* 16-17 (Fall-Spring 1982-83): 163-71.